

## **Kirjoitustulkkkaus: henkilökohtainen vai yleistulkkkaus**

Henkilökohtaisella tulkillla tarkoitetaan tilannetta, jossa sinä olet ainoa tulkkauksen seuraaja eli sinulla on ns. henkilökohtainen tulkki. Yleistulkkkauksella tarkoitetaan tilannetta, jossa kaksi tai useampia henkilöitä seuraa tulkkausta.

Jos sinulla on henkilökohtainen tulkki tai tulkkausta seuraa korkeintaan kaksi henkilöä, pystynette seuraamaan tulkkausta tietokoneen kuvaruudulta. Jos taas useampi henkilö seuraa kirjoitustulkkausta, pitää teksti saada näkymään isompana. Nykyään yleensä teksti heijastetaan projektorilla valkokankaalle.

Tulkeilla ei ole automaattisesti yleistulkkaukseen tarvittavia välineitä (projektoria) mukanaan. Tähän on monia syitä. Projektoreita on tulkkikeskuksissa ja -firmoissa rajoitettu määrä ja tulkki ottaa projektorin mukaansa vain jos menee yleistulkkauksilanteeseen. Yleistulkkauksessa tulkit työskentelevät usein pareittain ja silloin he sopivat keskenään, kumpi tuo välineet. Laitteet ovat kalliita ja siksi niitä ei kuljeteta kuin tarvittaessa, jotta ne eivät mene rikki tai häviä. Tulkit siirtyvät työpäivän aikana usein paikasta toiseen tulkkauksilanteiden vaihtuessa, ja kirjoitustulkkkauskeikka saattaa olla päivän viimeisenä. Koska tulkkauksilaitteet painavat melkoisesti, säästetään tulkin fyysistä kuormitusta, kun hänellä on mukanaan vain välttämättömät varusteet.

Kun tulkkivälitys/tulkkikeskus ottaa kirjoitustulkkauksen vastaan, oletetaan tulkkauksen olevan vain tilaajaa varten eli henkilökohtainen tulkkkaus. Tällöin kirjoitustulkin repusta löytyy tietokone ja näppäimistö ja jatkojohto, eikä niillä saada tekstiä näkymään suurelle ryhmälle.

Kun ilmoitat tilatessa, että kyseessä on yleistulkkkaus, tulkki/tulkit ottavat mukaan myös projektorin, jolla teksti saadaan näkymään suurellekin yleisölle. Yleistulkkauksen järjestämisestä pitää sopia tilaisuuden järjestäjän kanssa, jotta tilaan saadaan valkokangas ja sille sopiva paikka, pöytä tai muu vastaava koroke projektorille ja tulkeille sopiva työskentelypaikka, jonka lähellä on sähköpistoke. Sähköä tarvitaan myös projektorin varten. Tilaisuuden järjestäjän on hyvä tietää etukäteen, että tilaisuuteen tulee yleistulkkkaus, jotta ei synny hämmennystä ja sekaannusta, kun tulkit alkavat viritellä laitteitaan.

Siispä kun teet tulkkauksilauksia ja kyseessä on yleistulkkkaus, muista kertoa asiasta tilauksessasi.

Lisätietoja: Sirpa Lauren, Kuuloliitto